Passie van nu

Troost in zeven talen

World Opera Lab

Korte vertaling van teksten

Wa Habibi - Hymne voor Goede Vrijdag - instrumentaal

Openingskoor (Matteüs-passie, Al Mutannabe & Kabir)
Kom, dochters, help mij huilen
Houd je je in, of laat je je tranen vloeien?
Naar welke oever ga je, mijn hart?

Konfo (Afro-surinaams)
We zijn dankbaar dat we hier vandaag bij elkaar zijn
En vragen de zegen van alles wat ons leven geeft

Können Tranen (Matteüs-passie)
Als de tranen van mijn wangen niets bereiken
Neem dan mijn hart..

Badin hawaak sabarta - (Al Mutannabe - Irak)
Hou je je in, of laat je je tranen vloeien?
Ik zie dat je aan het huilen bent.
Maar, je glimlach en geduld tonen een ander gezicht

Mann Tu Paar - (Kabir - India)
Naar welke oever ga je, mijn hart?
Er is geen reiziger die voor je uit loopt,
Er is geen weg..

Blute Nur (Matteüs-passie)
Bloed nu, lief hart.
Een kind dat jij hebt grootgebracht,
dat aan jouw borst heeft gedronken,
dreigt de verzorger te vermoorden,
Het is een slang geworden

Şu Kanlı Zalimin Ettiği İşler - (Pir Sultan Abdal - Turkije)
De daden van tirannen laten me huilen, als een eenzame nachtegaal.
Stenen vallen als regen, maar dat doet me niks.
Ik ben het meest geraakt door de aanraking van vrienden
Stenen raken me niet, maar als de roos van een vriend een doorn heeft
bloed ik

Aboro Gron (Afro-Surinaams)
Tranen stromen uit mijn ogen,
vallen op mijn hart en doorboren de grond

Erbarme Dich (Matteüs-passie)
Heb medelijden, mijn God, omwille van mijn tranen.
Mijn hart en ogen huilen bitter om u.

O haupt voll blut (Matteüs-passie)
O, hoofd vol bloed en wonden, vol pijn en vol schaamte,
Lief gezicht, hoe komt je zo bleek?

Wie heeft het licht van jouw ogen
dat met geen enkel licht te vergelijken is,
zo geschaad?

Wa Habibi - Hyme voor Goede Vrijdag (Fairouz - Libanon)
Oh mijn liefste, wat ben je in een trieste toestand
iedereen die je ziet zal huilen, je geeft je leven voor ons
mijn liefste, wat voor schuld draag je
Welke wonden hebben ze je aangedaan
Er is geen trouw meer in de wereld

Komm Susses Kreuz (Matteüs-passie)
Kom, zoet kruis, ik zal je dragen
En, als mijn lijden te zwaar wordt,
dan help je mij dan dragen?

Aus Liebe (Matteüs-passie) & Moko kahan (Kabir - India)
Uit liefde wil mijn redder sterven
van zonden weet hij niets.
Als naar mij zoekt,
Ik ben er...

Insan Olmaya Geldim (Pir Sultan Abdal - Turkije)
Ik ben boven de verschillen uitgestegen
Ondanks het onbegrip en de afstand
Ik heb mijn hoofd op de grond gelegd
En ik heb geleerd dat de kern van de ziel liefde is
Ik ben mens geworden

Mache dich mein herze rein (Matteüs-passie)
Maak jezelf rein, mijn hart,
Ik zal Jezus zelf begraven,
Hij rust voortaan in mijn hart

FINALE

Moko Kahan (Kabir - India)
Waar zoek je me
Ik ben niet in pelgrimstochten, niet in beelden
niet in yoga, niet in afstand doen van de wereld
niet in een tempel, of een moskee
Zoek me, en ik ben er

Inna al habibi - (Ibn Arabi - Marokko)
De Geliefde, hij is het totale bestaan
En hij verspreidt zijn eigenschappen over de mensen en de dingen

Ich will dir mein herze schenken (Matteüs-passie)
Ik wil je mijn hart schenken,

Herhaling - Kabir
Zoek me en ik ben er

Herhaling - Ich will dir mein herze schenken
Ik wil in je verzinken
Als de aarde voor jou te klein is,
dan moet je meer dan aarde en hemel zijn.

Herhaling - Ibn Arabi
De Geliefde schijnt door het totale bestaan

Wenn ich einmal soll scheiden (Matteüs-passie)
Als ik het leven moet verlaten,
verlaat je mij dan niet?
als ik moet sterven,
ben jij er dan?

EPILOOG

La Martiniana (Mexico)
Als ik sterf, huil niet bij mijn graf, zing voor me
Want als je voor me zingt, als ik eeuwig leven
en nooit meer sterven

Mein Jesu Gute Nacht ((Matteüs-passie)
Nu is er rust gekomen
De strijd is voorbij, onze zonden opgelost
O, gelukzalige beenderen,
zie hoe ik om jullie huil
Mijn levens lang ben ik dankbaar voor jullie lijden,
dat jullie de rust van mijn ziel zo belangrijk vonden.
-Mijn Jezus, goede nacht.

Wir setzen uns mit Tränen nieder (Matteüs-passie & Ibn Arabi & Kabir)
Wij gaan zitten met onze tranen
en spreken tot je in het graf:
De Geliefde schijnt door alles heen
Zoek me en ik ben er
Rust zacht, rust zacht, mijn ziel[1].

Wa habibi/hymne voor Goede vrijdag -reprise

[1] *Ruh - Rust in het Duits, betekent ziel in Arabisch, Turks en Sanskriet

Crew

Bariton	**Sinan Vural**
Sopraan	**Aylin Sezer**
Mezzosopraan	**Itzel Medegico**
Zang en bağlama	**Shwan Sulaiman**
Zang & dans	**Vanessa Felter**
Zang & sitar	**Chetna Sahni Sehgal**
Ud	**Haytham Safia**
Orgel	**Wim Dijkstra**
Cello	**Tara Kumar**
Viool	**Emmy Storms**
Klarinet	**Vincent Martig**
Licht	**Bart van den Heuvel**
Licht-object	**Neal Groot**
Kostuums	**Jantine Kraaijeveld**
Registratie	**Jeffry Bakker**
Geluid	**Jeroen Hoekstra**
Dialoogwandelingen	**Juslene Nanga Nguele/Be-connected**
Regie-assistent	**Frédérique Donker**
Zakelijke leiding	**Jasper Berben**

Artistieke leiding & mise en scène: **Miranda Lakerveld**

Bronnen

Deze nieuwe passie is een ontmoeting tussen zeven spirituele tradities, met muziek van Johann Sebastian Bach, Indiase raga's, Arabische en Turkse makam, Afro-Surinaamse zang en Mexicaanse son. De gesproken teksten zijn gebaseerd op gesprekken tussen castleden over de noodzaak van lijden, en gesprekken over troost en kracht met bezoekers tijdens de dialoog-wandelingen.

De samenstelling van de tekst en de muziek door Miranda Lakerveld en de zangers. Muzikale bewerkingen door de zangers en het ensemble.